

2023 年度日本イスペインヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 14 日 (土)

教室：F603 教室【言語】①

呼びかけ表現の位置と機能

—¿sabes?, ¿entiendes?, ¿comprendes?を中心に—

Posiciones y funciones de las expresiones apelativas

-con especial atención a ¿sabes?, ¿entiendes?, ¿comprendes?-

野村明衣 (Mei NOMURA)

スペイン語の呼びかけ表現 (apelativos) には、動詞の命令形式 (fíjate, imagínate, oye, mira, escucha)、疑問形式 (¿verdad?, ¿no?, ¿sabes?, ¿entiendes?, ¿comprendes?, ¿ves?)、呼びかけ語 (hombre, mujer) が挙げられ、聞き手とのつながりや会話を維持する話し手の意図の表明として使用される (野村 2022)。

本発表は、まず第一に、野村 (2022) において句読点を基準とした発話内における呼びかけ表現の出現位置の分類について、その問題点を指摘し、Hidalgo y Pandilla (2006)、Briz y Pons (2010) による発話の単位の定義をもとに、呼びかけ表現全体の用例を「行為 (acto) 頭」、「行為末」に再分類した結果を報告する。また、再分類したデータを通して、命令形式が行為頭、疑問形式が行為末で主に使用されるという傾向から、各位置における聞き手への働きかけを考察する。

第二に、野村 (2014) で扱った¿sabes?, ¿entiendes?に¿comprendes?を加えて、その語用論的機能を再検討する。これら 3 形式の差異を明らかにするために、スペイン語母語話者を対象に実施した談話完成タスクと言いかえ調査の 2 種のアンケート結果を報告し、各形式の語彙的意味と語用論的機能の関連について考察する。

参考文献

Briz, A. y Pons, S. (2010) Unidades, marcadores discursivos y posición, *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, coord. por Óscar L. L. y Esperanza A., Arco Libros, Madrid, p.327-358.

Hidalgo, A. y Pandilla, X. (2006) Bases para el análisis de las unidades menores del discurso oral: los subactos, *Oralia* 9, Arco Libros, p.109-143.

野村明衣 (2014) 「スペイン語における情報伝達の方策—スペイン語間投詞と日本語終助に関する対照分析—」, 博士論文, 神戸市外国語大学.

——— (2022) 「スペイン語における文頭、文末表現の機能について—mira, oye, fíjate を通して—」, 『HISPÁNICA』第 66 号, 日本イスペインヤ学会, p.25-51.

2023 年度日本イスペインヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 14 日 (土)

教室：F603 教室【言語】②

エコークエスチョンの定義

— エコークエスチョン+後続文のパターンを中心に—

**La definición de interrogación ecoica : una tipología de casos  
en los que le sigue un enunciado**

工藤綾 (Aya KUDO)

本発表の目的はエコークエスチョン+後続文のパターンの分析を中心に、エコークエスチョン (以下、エコークエスチョンを EQ と表記する) を定義することである。

EQ は、対話者の発話を部分的もしくは全体的に繰り返す形式の疑問文である。Bosque (2009) などの先行研究によると、EQ は対話者の発話を繰り返すことでその繰り返しに関する説明や確認を求めると定義されている。この定義を検証するために、資料体を用いて EQ を調査した。その結果、次の例を観察できた (以下、これらの下線や網掛けなどはすべて筆者による)。

Óscar と Sergio の会話

(Lightwood, Mike: 2016, *El fuego en el que ardo*, Barcelona, Plataforma, 262)

Óscar (1) - Pues por eso, no puedes regalármela...

Sergio (1) - Déjame terminar. La compré en Londres, así que quiero que la consideres una promesa.

Óscar (2) - ¿Una promesa?

Sergio (2) - Sí. Una promesa. De que pronto serás libre, y de que algún día iremos a Londres, los dos juntos. Y entonces me comprarás tú a mí una pulsera para sustituir esta. ¿Te parece bien?

そして EQ だけのパターンだけではなく、EQ に後続文がつづく EQ+後続文のパターンも観察した。

Ana と Encarni の会話

(Hofmann, Sabine, Rosa Rivas: 2014, *Don de lenguas*, Barcelona, Debolsillo, 185)

Ana (1) - Estamos citadas.

Encarni (1) - No puede ser. La señora está enferma.

2023 年度日本イスペインヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

Ana (2) - ¿Enferma? Déjeme hablar con ella.

Encarni (2) - Que no, que está muy mala.

この例では Ana (2) が、対話者である Encarni (1) の 発話の一部である “enfema” を疑問形式で繰り返し、“Déjame hablar con ella” と命令形の後続文をつづけている。この後続文によって、EQ の発話者である Ana (2) は返答自体を求めている可能性があると考えられる。EQ につづく後続文として、他には平叙文や質問文そして感嘆文も観察できた。

本発表では、資料体で観察した EQ+後続文のパターンにおける EQ も、先行研究の EQ の定義に当てはまるかを検証した結果を報告する。

2023 年度日本イスペインヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 14 日 (土)

教室：F603 教室【言語】③

スペイン北部とフランス南西部における唇歯音 /v/ の不在  
—/f/ > /h/ の音変化研究からみる再解釈の必要性—

La necesidad de reinterpretar la ausencia de la /v/ labiodental en los dialectos romances  
hispano-gascones a partir del estudio de /f/ > /h/

三島庸平 (Yohei MISHIMA)

ロマンス諸語の多くでは唇歯音 /v/ が発音されるのにたいして、スペイン語 (ナバラとアラゴン地域を含む)、ガリシア語、フランス南西部のガスコーニュ語では両唇音 /β/ (または/b/) が一般化している (lat. VIVIRE > esp., gal. /biβir/, gasc. /bíbe// /bíβe/, fr. /vivr/, port. /viver/). 祖語ラテン語ではすでに両唇音 /β/ (</w/) が唇歯音化する傾向にあったため (Ariza, 2012)、前述したロマンス諸語で /v/ が不在であることが問題とされる。これについて大きく分けて 2 つの説がある。1 つ目はラテン語の方言的特徴 (Penny, 1972) を、2 つ目は先ローマ期言語の影響 (Alonso, 1962; Echenique Elizondo, 2013 [2004]) を論じたものである。筆者は、/f/ > /h/ の音変化を出発点に、草創期のスペイン語とガスコーニュ語では先ローマ期言語の影響で唇歯音が欠如していたことを明らかにした (Mishima, 2016, 2020, 2021)。

本発表では、/f/ > /h/ の音変化研究 (Mishima, 印刷中) を基盤に、スペイン北部とフランス南西部のロマンス諸語における唇歯音 /v/ の不在に関する先行研究の問題点を論じる。これによって、当該のロマンス諸語を対象にした研究を行い /v/ の不在を再解釈する必要性を明らかにする。先行研究の問題点の例として次のことが挙げられる。/v/ の不在と /f/ > /h/ の変化にたいして同じ原因が想定されるが、/f/ > /h/ が一部のロマンス諸語の変化であるについて十分な説明がないこと。ガリシア語では先ローマ期言語の影響が想定されるが、それについての具体的な説明がなく、また近年の研究で中世ガリシア語に /v/ が再構築されていること (Mariño Paz, 2017)、などである。

参考文献

Alonso, D. (1962): *La fragmentación fonética peninsular*, Madrid: CSIC.

Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> T. (2013 [2004]): «La lengua vasca en la historia lingüística hispánica», en R. Cano Aguilar (coord.): *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, pp. 59-80.

Mariño Paz, R. (2017): *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*, Vigo: Xerais.

2023 年度日本イスペインヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

- Mishima, Y. (2016): «El cambio de F- > h- en castellano: la evolución fonética y el sustrato del vasco-íbero», *REHK*, 16, pp. 138-166.
- Mishima, Yohei (2020): *El cambio de la F etimológica en oralidad y escrituralidad desde las perspectivas de la lingüística románica*, tesis doctoral, Universitat de València, 947pp.
- Mishima, Y. (2021): «Algunos problemas sobre el cambio de la F latina desde el punto de vista de la lingüística románica», en Pilar Morales *et al.* (eds.): *Estudios lingüísticos de jóvenes investigadores*, Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 131-143.
- Mishima, Y. (印刷中): «Una nueva perspectiva actualizada sobre el cambio de F > /h/ a partir de la lingüística románica histórica», en *Actas del XII Congreso Internacional de HLE*.
- Penny, R. (1972): “The re-emergence of /f/ as a phoneme of Castilian”, *ZRPh*, 88, pp. 463-482.

2023 年度日本イスペインヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 14 日 (土)

教室：F603 教室【言語】④

過去未来と転位

Pos-pretérito y dislocación

川上茂信 (Shigenobu KAWAKAMI)

本発表の目的は、いわゆる「語りの過去未来」と「伝聞の過去未来」の位置付けを中心に、この時制形式の諸用法と Rojo (1974) らが提唱した「転位」との関係を確認することである。また、転位とモダリティの密接な関係を考慮に入れ、これを組み込んだ表記法を提案する。

まず、山村 (2022) が単純過去で置き換え可能な「語りの過去未来」として挙げているものは「語りの過去未来」ではなく、「推量の過去未来」の例であることを示す。単純過去は Rojo らの表記では O-V だが、「推量の過去未来」の時間的価値は O-V または (O-V)oV である。しかし、これは過去未来本来の(O-V)+V からタイプ 1 の転位によって生じたものであり、「推量の過去未来」は [O-V]i1 または [(O-V)oV]i1 と表記できる (i は直説法を、1 はタイプ 1 の転位によるモダリティを表す)。それに対し「語りの過去未来」は転位のない [(O-V)+V]i0 の一種であることを、例とともに示す。

一方「伝聞の過去未来」については、これを「推量の過去未来」の一種とみなす RAE & ASALE (2009) や「時間的用法」と関連づける山村 (2020) とは異なり、タイプ 2 の転位による [OoV]i2 (「非現実の過去未来」) をベースにした用法であることを主張する。

Rojo らの転位 dislocación は、特定の時制形式が示す時に関わる概念だが、同時にモダリティの付加を伴うものであり、むしろ時間性からモダリティへの転換と捉えるべき現象である。従って、モダリティ要素を表記に組み込むことは有益である。また、山村 (2020, 2022) が使用する「転位」は Rojo らや発表者の転位とは無関係な概念であり、無用な混乱を招きかねないことも指摘する。

参考文献

Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española(2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

Rojo, Guillermo (1974). «La temporalidad verbal en español». *Verba* 1, 68-149.

山村ひろみ (2020). 「スペイン語の「未来」と「過去未来」：その機能的類似と

相違点について」. 『言語文化論究』 44, 11-26. doi:<https://doi.org/10.15017/2560387>.

— (2022). 「スペイン語「過去未来」再考: 過去の推量を表す用法をめぐって」. 『言語文化論究』 48, 1-16. doi: <https://doi.org/10.15017/4773107>.

2023 年度日本イスパニヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 14 日 (土)

教室：F603 教室【文化・文学・言語】①

ラテンアメリカにおける新型コロナウイルス感染症パンデミック中の非認知的特別活動  
(特活)：ペルーにおける SDG-4 としての Osoji-Japan プロジェクト

**Actividades especiales no cognitivas (Tokkatsu) durante la pandemia de COVID-19 en  
América Latina: El proyecto Osoji-Japón como ODS-4 en Perú**

Jakeline LAGONES

Este estudio aborda la falta de práctica de actividades no cognitivas en América Latina y el impacto que estas tienen en el desarrollo de competencias educativas. Las habilidades no cognitivas como actividades especiales juegan un papel esencial en la educación ciudadana, especialmente en Japón, donde las actividades diarias como limpiar las instalaciones, reciclar y ayudar voluntariamente a los maestros en sus tareas diarias son pilares del aprendizaje no cognitivo. Estas actividades son relevantes para desarrollar una educación holística que ha sido una experiencia positiva en Japón con su modelo único denominado Tokkatsu. Este estudio explora la práctica de tres actividades no cognitivas (limpieza, voluntariado y reciclaje) por parte de estudiantes peruanos durante la pandemia de COVID-19. Si bien estas actividades están muy extendidas en las escuelas japonesas, su práctica es poco común en el contexto educativo latinoamericano. Este estudio tiene como objetivo identificar los factores que afectan la motivación o participación de los estudiantes al implementar tres actividades no cognitivas (limpieza, reciclaje y voluntariado) en una escuela peruana. Utilizando un diseño de método mixto. En primer lugar, se recopilaron y analizaron datos cuantitativos. Luego, se recolectaron datos cualitativos a través de encuestas semiestructuradas y entrevistas con los estudiantes y sus familias. Los hallazgos revelaron que promover la autonomía de los estudiantes, desarrollar el liderazgo a través de la toma de decisiones, el compromiso familiar, la cohesión entre sus miembros, y la práctica de aprender haciendo, incrementó la motivación de los estudiantes para practicar habilidades no cognitivas. Por lo tanto, vincular la teoría y la práctica a través del aprender haciendo es relevante para cambiar los hábitos de los estudiantes. Esto podría tener implicaciones más amplias para la investigación futura y el desarrollo de políticas.

2023 年度日本イスパニヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 14 日 (土)

教室：F603 教室【文化・文学・言語】②

スペイン文学の複数言語性を可視化する大学教育（と翻訳）のために

**Hacia la visibilización del plurilingüismo de la literatura española en la educación  
universitaria (y la traducción)**

金子奈美 (Nami KANEKO)

本発表では、スペイン語（カスティーリャ語）だけでなくガリシア語、カタルーニャ語、バスク語といったさまざまな言語が使用されるスペインの複数言語性を、大学におけるスペイン語やスペイン文学の教育においていかに可視化することができるか、発表者自身による実践の試みにもとづいて考察する。そのための題材としては、ガリシア語作家マヌエル・リバスの短篇集『蝶の舌』（原書 1995 年）とその翻訳を取り上げる。

2000 年代後半以降、欧米の大学では米国を中心に、旧来のイスパニスモの単一言語主義への反省から、地域語を含む多様な言語によって生み出される「スペイン文化」や「スペイン文学」を総体的に学ぶことのできるようなカリキュラムや教育方法の改革が要請されるようになって久しい。そこで課題の一つとされてきたのが、教員にも学生にも地域語の知識を求めるのが困難な状況において、いかに翻訳を活用して地域語文学を効果的に教えることができるかという点である。

本発表ではまず、上記のような米国での取り組みを参考に、発表者が自ら実践してみた現代スペイン文学の授業の例を紹介する。そこで扱うリバス『蝶の舌』は、日本では邦訳があるほか、スペイン語読解の教材としても出版されており、映画化もされていることから、従来よりスペイン語ないし現代スペイン文化の授業では比較的取り上げられやすい作品であると思われるが、同時に、元はガリシア語で書かれながら、翻訳・映画化・受容の過程において何重ものスペイン語化を被ってきた作品でもある。既存の邦訳ないしスペイン語訳を工夫して用いることにより、この作品があたかもスペイン語で書かれたかのようにではなく、ガリシア語で書かれた作品として読解が可能になること、また翻訳を用いることで、異なる言語・文化間の関係とそのなかで行なわれる翻訳という営為の性質に注意を向けるのが可能になることを示したい。



2023 年度日本イスパニヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 14 日 (土)

教室：F603 教室【文化・文学・言語】③

スペイン語オンライン留学と現地留学における効果の比較分析とその教育的応用  
—日本の大学生に対する BEVI とインタビュー調査から—

Contraste de los efectos del aprendizaje del español en línea y presencial en inmersión y  
posibles intervenciones educativas: resultados de la encuesta BEVI y entrevistas a  
estudiantes universitarios japoneses

横山友里 (Yuri YOKOYAMA)

小橋さおり (Saori KOHASHI)

本研究は、新型コロナウイルス感染症の影響で生じたオンライン留学と、実際に渡航する現地留学の効果を検証する。具体的には、学習者における文化相互作用、学習意欲、そしてアイデンティティに対する影響を比較、検討する。本研究の目的は、オンライン留学、現地留学の効果を明らかにし、留学の事前研修も含めて今後の留学にどのように活かすことができるのかを探ることである。

調査手法として Beliefs, Events, and Values Inventory (BEVI) というアンケート調査とインタビュー調査を行い、オンライン留学と現地留学の効果を比較分析した。その結果、オンライン留学では学習者における文化相互作用を示す指標 (Apertura sociocultural 社会文化的オープン性、Resonancia global 世界との共鳴) などが全体的に低下し、学習意欲は向上した。一方現地留学では、学習者における文化相互作用を示す指標が全体的に増加し、学習意欲の向上が見られた。アイデンティティについてはオンライン留学、現地留学共に変化が観察され、その様相は全く異なっていた。以上の分析の結果から、オンライン留学と現地留学が学習者の文化相互作用、学習意欲、アイデンティティに様々な異なる影響を与えることが明らかとなった。

さらに、これらの調査結果、つまり学習者の実際の体験やデータに基づいて、より効果の高い語学留学を実現するための教育的介入の方法や事前研修の実施方法・内容などについて考察する。オンライン留学、現地留学それぞれで、より大きな効果が期待できる点を明らかにすることで、現地留学とオンライン留学がどのように代替可能・不可能なのかを理解することができるだろう

2023 年度日本イスパニヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 15 日 (日)

教室：F603 教室【文化】①

太陽光発電の人類学的研究  
—エストレマドゥーラにおける開発の前線からの報告—  
Un estudio antropológico de la planta fotovoltaica  
—Un reportaje desde el frente de desarrollo en Extremadura—

土谷輪 (Rin TSUCHIYA)

本発表は、エストレマドゥーラ自治州で開発の進む太陽光発電施設 (la planta fotovoltaica) に着目し、発電施設が設置されるカンポ (campo) の歴史とその施設が属する自治体における経済をめぐる状況について調査を行ったフィールドワーク (調査期間 2019 年 9 月 2020 年 3 月、2022 年 7 月～2023 年 6 月、計 19 ヶ月) の報告である。

調査地であるエル・シエロ (EL Cielo、仮称) は、かつて鉱山業と岩石加工が大きな産業として存在してきた、バダホス県に属する村である。エル・シエロの周辺は広大なカンポによって取り囲まれ、現在その多くは主にウシ、ブタ、ヒツジ、ヤギといった家畜の飼育のために用いられている。鉱山業の衰退 (～1978 年) と 2008 年以降の経済危機、不動産バブル (burbuja inmobiliaria) の崩壊、それに伴う岩石加工業の倒産 (～2012 年) にパンデミックといった経済的な打撃に見舞われてきたこの村であるが、近年になり太陽光発電施設の建設が相次いで行われている。

本発表では、上記のような経済的状况に置かれるエル・シエロにおいて、太陽光発電施設がどのように存在しているのかを雇用、環境、景観といった側面に着目し、人類学における電力開発の研究の中に位置づけることを試みる。

人類学における電力の研究は生産拠点となる国や地域の経済的劣位とそのエネルギーの搾取という政治的構造を論じたもの (eg. Argenti&Knight 2015) や送電網というネットワークを必要とするシステムに関する議論 (Jamine 2019) などがあるが、本発表ではこうした電力に関する人類学の議論を参照しつつ、発電施設が建設される土地のオーラルヒストリーに着目しエストレマドゥーラにおいて行われている太陽光発電施設の開発の現状を論じる。

参考文献

Nicolas Argenti & Daniel M. Knight(2015) Sun, wind, and the rebirth of extractive economies- renewable energy investment and metanarratives of crisis, in Greece. Journal of the Royal Anthropological Institute Volume 21, Issue 4, pp. 781-802

2023 年度日本イスペインヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

Jamine Cross (2019) No current: Electricity and disconnection in rural India, in *Electrifying Anthropology: Exploring Electrical Practices and Infrastructures*.(2019) Simone Abram, Brit Ross Winthereik, Thomas Yarrow(eds.)Broomsbury Publishing Plc.pp.65-81

2023 年度日本イスパニヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 15 日 (日)

教室：F603 教室【文化】②

避難か宣教か：グアムのバスク人司教オラノの日本強制滞在後 (1943 年～1944 年)

¿Evacuación o retorno?

El destino del obispo vasco de Guam, Mons Olano, tras su exilio a Japón (1943-1944)

長瀬由美 (Yumi NAGASE)

本研究は、国際関係史の視座から見た、グアム最後のスペイン人司教ミゲル・アンヘル・オラノ・ウルテアガ (1891 年～1970 年) の伝記研究の一端をなす。第二次世界大戦下の強い政治的圧力の中、この高位聖職者がその司牧・宣教活動において、どのような霊性を発揮したかを解明し、カトリック教会として平和へ貢献したかを検証する。

日本によるグアム占領中にチャモロ住民とアメリカ人修道士らを擁護したため、グアム司教オラノは、米国のために働くスパイであるとの容疑を掛けられて、一銭の金も役職遂行のために必要な荷物も持たず、突然日本に追放された。東京に到着するや、スペイン系のイエズス会ら修道会や外交団のサポートを受け、オラノは、日本軍から受けた人権侵害を訴えた。同時に、グアムという一大地域の教会司牧という重い任務を担う司教をその人権が蹂躪された状況から緊急に救出する必要性を認識したスペイン外交筋により、オラノ避難計画が動き始める。戦時下の日本を脱出させるのは容易でなかったが、外交取引の結果、船でインドにあるポルトガル領ゴアまで到達させられた。そのあと、母国で大戦中立国だから安全なスペインへの避難か、長く仕えたアメリカへの避難か、それとも破壊され、命の危険と怒号と悲鳴で満ちた日本占領下のグアムーオラノに託された司教管区一に戻るか、がオラノの選択に委ねられた。オラノはどれを選ぶのか。なぜなのか。どの価値観に従うのか。それは、どんなリスクを伴うのか。国際関係史と平和へのインパクトはどのようなものか。日本・アメリカ・スペインという三国間の利害関係からくる政治的圧力の下でグアム教会を司牧したオラノの霊性を吟味する。

科研費を受けた研究 (20K01538) である。

2023 年度日本イスパニヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 15 日 (日)

教室：F604 教室【文学】①

「宣教」の周辺

—ゴンゴラ、ペドロ・デ・バレンシアそしてセルバンテス—

En torno a la «Evangelización»

—Góngora, Pedro de Valencia y Cervantes—

吉田彩子 (Saiko YOSHIDA)

宣教は近世スペインにとって国内的にも国外的にも大きな問題であった。すでに 8 世紀にわたりイベリア半島内部に居住してきたイスラム教徒をキリスト教に改宗させることと、新しい植民地となるアメリカやアジアの住民をキリスト教徒にすることは、1492 年、宗教的統一を要として成立したスペインに、ほぼ同時に生じた国家的課題だったのである。その後トレント公会議を経て対抗宗教改革の旗手となったスペイン帝国において、この課題を遂行しようとする宗教的情熱は国民に広く共有されていたと推定されるのだが、そうとも言い切れない。

ルイス・デ・ゴンゴラは『孤独』第 1 部でスペインの航海事業に言及したが、それがもたらす人命と財産の犠牲を強調し、コロンブスやマゼランの遠征を英雄的行為と讃えることはしなかった。原動力となったものは欲望であると断じて、宗教的な目的、布教の成果などには一切触れようとしない。

新大陸での布教活動に対する批判は主としてモリスコに対する政策を巡る議論の中で行われた。改宗後もキリスト教社会への同化を拒むモリスコを直ちにイベリア半島から追放すべきだという主張に対して、粘り強い布教活動を通じて、時間をかけて彼らを真正なキリスト教徒にしていこうとする人々があつた。そのような論争の中で、優れた聖職者の多くが新大陸やアジアに送られてしまった結果、イベリア半島内でのモリスコに対する宣教活動が手薄になったという見解が繰り返されている。人文学者で王室記録官でもあつたペドロ・デ・バレンシアもモリスコの追放に反対し、穏やかな同化政策の遂行を主張する一人であつた。彼と親交があつたゴンゴラが新大陸遠征に冷ややかであつた背景には、このような論調の存在がうかがわれる。それでは、セルバンテスはどうかだつたのだろうか。ペドロ・デ・バレンシアとセルバンテスの接点にも着目しつつ、この時代の「宣教」をめぐる異論の存在を探る。

2023 年度日本イスパニヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 15 日 (日)

教室：F604 教室【文学】②

ムニル・ハチェミのハードボイルド探偵小説にあるオートフィクションと移民

**Autoficción e inmigración en la novela negra de Munir Hachemi**

Daniel ARRIETA

El escritor madrileño de origen argelino Munir Hachemi escribió en 2018 *Cosas vivas*, una novela ambientada en la campiña francesa. En ella cuatro jóvenes españoles se trasladan al sur de Francia a trabajar en la industria avícola, donde principalmente inmigrantes magrebíes son explotados laboralmente de forma sistemática y donde se producen muertes aparentemente violentas. La novela se adhiere al género negro a través de aspectos como la existencia de un crimen; fuerte crítica social, que incluye una denuncia frente al maltrato animal; estructura episódica que lleva a una explicación del misterio; y una visión desesperanzada del mundo. Todo ello con la particularidad de que la identidad del detective-narrador coincide con la del autor de la novela, al menos en el nombre y en los datos biográficos. De igual modo, a través de un diario intercalado en la novela, el narrador comparte sus reflexiones metanarrativas sobre la construcción literaria de la experiencia vivida y sobre la imposibilidad de una referencialidad perfecta, lo que provoca en el lector dudas sobre la veracidad o la ficcionalidad de los hechos narrados, forzándolo a una alternancia en el proceso de lectura entre ficción y no ficción más allá del tradicional pacto narrativo. Dentro del marco teórico de la autoficción –Dobrovski(1977), Colonna(1989), Lejeune(1975, 2005), Alberca(2007)– estudiaremos cómo los elementos genéricos de la novela se entrelazan con características autoficcionales en torno al origen inmigrante de la familia del autor, creando una interesante duplicidad de planos que afecta al procesamiento de información por parte del lector. También examinaremos los numerosos elementos intertextuales que constituyen en la novela *marcas del yo* en la escritura, y que Prado, Picazo y Bravo (1994: 298) explican como “ecos de un mundo de lecturas” que aluden a un posicionamiento ideológico y estético, integrándose de forma orgánica en esta novela y enriqueciendo la identidad narrativa de Munir Hachemi personaje.

2023 年度日本イスペインヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

Referencias bibliográficas

- Alberca, M. (2007). *El pacto ambiguo. De la novela autobiográfica a la autoficción*. Madrid, Biblioteca Nueva.
- Colonna, V. (1989). *L'autofiction (essai sur la fictionalisation de soi en Littérature)*. Paris, École de Hautes Études en Sciences Sociales.
- Dobrovsky, S. (1977). *Fils*. Paris, Editions Galilée.
- Lejeune, P. (1975). *Le pacte autobiographique*. Paris, Éditions du Seuil.
- (2005). *Signes de vie, Le Pacte autobiographique 2*. Paris, Éditions du Seuil.
- Munir, H. (2018). *Cosas vivas*. Cáceres, Periférica
- Prado Biezma, J.; Bravo Castillo, J.; Picazo, M. D. (1994). *Autobiografía y modernidad literaria*. Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

2023 年度日本イスペインヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 15 日 (日)

教室：F605/606 教室【言語 I】①

従属節における前時性・後時性を表す時制について  
—メキシコでのアンケート調査から—

**Los tiempos verbales que indican la anterioridad o la posterioridad en las subordinadas.  
Análisis de una encuesta realizada en México**

鈴木 恵美子 (Emiko SUZUKI)

発表者は、鈴木(2021)で扱った時制の照応についてのアンケートをもとに設問を拡充し、メキシコで調査を行った。本発表はその結果を分析することを目的とする。

鈴木(2021)では、間接話法において、主節にある伝達動詞が「近接した過去」を表す場合および、伝達動詞が現在完了でかつそれが「過去から現在に至る継続」や「経験」を表す場合を対象とした。そして従属節の動詞が、発話時および主動詞の表す時点に対し前時・後時の関係にある場合にどのような時制が現れるか、その傾向を観察した。

今回の調査ではさらに、従属節の動詞が接続法になる文脈を 2 つ設定した。1 つは、主動詞(現在形)が従属節に接続法を要求する場合(no creer que, poder que, alegrarse de que など)で、かつ従動詞が前時(「近接した過去」)の場合、もう 1 つは間接話法で、主動詞が「近接した過去」を表し、従動詞が後時を表す場合である。これらの例は鈴木(2020)でも検討したが、今回は従動詞が直説法になる設問と同時に質問することで、同じ被験者の中で、直説法と接続法の場合で従属節の前時性・後時性がどのような時制形式によって表されるか、その傾向を観察する。

参考文献

鈴木 恵美子(2020)「現在完了の用法に関するアンケート—メキシコ・スペイン語の予備調査—」, 『スペイン語学研究』, 35 号, 東京スペイン語語学研究会, pp. 205-219.

—(2021)「間接話法における時制について—アンケート分析を中心に」日本イスペインヤ学会 第 67 回大会ハンドアウト.



2023 年度日本イスパニヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 15 日 (日)

教室 : F605/606 教室【言語 I】②

日本の大学のウェブページで提供されているスペイン語の外国語を学ぶ学術プログラムに  
関連する仮想言語風景の分析

**A un solo clic de distancia: análisis del paisaje lingüístico virtual disponible en las páginas web de universidades japonesas con español como lengua extranjera en su oferta académica**

Federico Francisco PÉREZ GARRIDO

Es indudable que los grupos étnicos, y sus lenguas, son catalogados como uno de los parámetros nominales que dividen las sociedades en categorías sociodemográficas. En este sentido, un estudio minucioso del paisaje lingüístico (en adelante, PL) de un núcleo urbano, de un organismo público, de una institución privada o de un área determinada de una ciudad puede facilitar una radiografía precisa de multitud de elementos que reflejan la estratificación social imperante (estereotipos, relaciones de poder, grupos étnicos presentes, etc.).

Sin embargo, si se traslada el foco al entorno y al marco educativo, este tipo de estudios sociolingüísticos son poco comunes pese a ser beneficiosos, y necesarios, para —entre otras cosas— contextualizar los estímulos que reciben diariamente los estudiantes de segundas lenguas. Al concretar más aún el centro de interés en todo aquello que, dentro del estudio del PL, puede afectar al aprendizaje y a los aprendientes de Español como Lengua Extranjera (ELE en adelante) en Japón, y dejando para trabajos posteriores el análisis de la presencia del español y de su cultura en los entornos físicos de estudio (clases, facultades, círculos, etc.), el presente estudio se interesa por el PL virtual ofrecido por aquellas instituciones superiores que cuentan con ELE en sus planes de estudio.

Al elegir ELE como opción de estudios, ya sea como especialidad principal o cómo asignatura optativa, los alumnos suelen consultar la página web de la universidad (más allá del programa de contenidos) esperando encontrar una guía en forma de descripción de las asignaturas, de los profesores o de la propia lengua, contextualizándola y presentándola. Este lugar, ya sea el portal específico de un departamento o esté integrado en la descripción de lenguas extranjeras disponibles, sirve de toma de contacto con el español para todos aquellos estudiantes que presentan, al menos, una pequeña porción de curiosidad.

Dada la importancia de estos lugares, y de lo que en ellos se muestra, como *input* inicial para los estudiantes, este estudio realiza una búsqueda pormenorizada de los elementos

2023 年度日本イスペインヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

culturales, lingüísticos o pedagógicos que están presentes en las páginas web de las universidades japonesas con oferta ELE. Por último, tras esto, se analizará el impacto que su presencia o su ausencia, en el PL virtual, acarrea para el visitante.

2023 年度日本イスペインヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 15 日 (日)

教室：F607/608 教室【言語Ⅱ】①

名詞＋名詞複合語の語形成と生産性

La formación de la composición N+N y su productividad

岡見友里江 (Yurie OKAMI)

スペイン語の名詞＋名詞複合語は通常、その語数は 2 語を超えることはなく(*pantalón campana, ciudad dormitorio, \*comité espacio laboratorio universidad*)、また、語と語の間にハイフンを介在させる例も多い(*falda-pantalón, salón-comedor*)。つまり、自立語である名詞を二つ、直接結びつける複合語はスペイン語においては非生産的な語形成の手段である(高垣 1984)。これは、英語や日本語などの言語がほぼ無限に、名詞の形態を変えずに複合語に組み入れることが可能であること対照的である(*prime time news bulletin*, 入試成績優秀者給付奨学金)。名詞＋名詞複合語の生産性の違いについての先行研究はあまり多くないが、Snyder (1995, 2001), Sugisaki and Snyder (2002)では、名詞＋名詞複合語をより大きな枠組みのなかで捉え、前置詞残留の可否と(\*¿Quién hablaba Pedro con?)と名詞＋名詞複合語との生産性との関係を指摘している。本発表では名詞＋名詞複合語のあらかず意味関係を同格、並列、修飾に分類し、特に修飾関係の名詞＋名詞複合語において、Cinque (2010), Nagano (2013), Fábregas (2017)の仮定する直接・間接修飾の違いを出発点として、スペイン語における名詞＋名詞複合語形成のメカニズムを提示する。次に、Sugisaki and Snyder(2002)の仮定する前置詞残留以外の、どのような要因がスペイン語において名詞と名詞の複合を可能にし、また、逆にブロックしているのかを示す。さらにこのことは前置詞残留の他にどのような言語学的な帰結をもたらすのかを提示していく。

参考文献

Cinque, Guglielmo. 2010. *The Syntax of Adjectives: A Comparative Study*. Cambridge, MA: MITPress.

Fábregas, Antonio. 2017. The syntax and semantics of nominal modifiers in Spanish: Interpretation, Types and Ordering Facts. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*. 6/2. 1-102.

Nagano, Akiko. 2013. Morphology of Direct Modification. *English Linguistics* 30:1. 111-150.

Snyder, William. 2001. On the nature of syntactic variation: Evidence from complex predicates and complex word formation. *Language* 77: 324-342.

Sugisaki, Koji and William Snyder 2002. Preposition stranding and the compounding

2023 年度日本イスペインヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

parameter: A developmental perspective. *In Proceedings of the 26 th annual Boston University Conference on Language Development*, eds. Barbora Skarabela, Sarah Fish and Anna H.-J. Do, 677-688. Somerville, Massachusetts: Cascadilla Press.

高垣敏博 (1984) 「現代スペイン語における複合語の構成」, 『京都産業大学論集 外国語と外国文学系列』 1 1 , pp.93-137, 京都産業大学。

2023 年度日本イスペインヤ学会第 69 回大会  
LXIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2023

2023 年 10 月 15 日 (日)

教室：F607/608 教室【言語Ⅱ】②

語用論的表現のリソースとしての *decir*

—言う・say との対照の観点から—

*Decir* como recurso para expresiones pragmáticas

—Una perspectiva contrastiva con "iu" en japonés y "say" en inglés—

蔦原亮 (Ryo Tsutahara)

多くの自然言語において、使用頻度の高い発話動詞は文法化、さらには語用論化していることが報告されている。このことはスペイン語の *decir* にもあてはまり、Diccionario de la Lengua Española (DLE) や小学館西和中辞典には数多くの *decir* を含む談話標識や間投詞が紹介されている。*Decir* はニュートラルな発話動詞であるのと同時に語用論的表現のリソースでもあるといえる。

本発表の目的は、*decir* を含む語用論的表現の類型化である。語用論的表現は文法化・語彙化を経て形成されるという成り立ち故に、多くの場合、その意味・機能は非合成的である。しかし、*decir* を含む語用論的表現をリスト化し、観察すると意味・機能上よく似たものが複数存在することに気づく。例えば、*es decir, como aquel que dice, como quien dice, como si dijéramos* は DLE で紹介されている談話標識であり、いずれも既出の発話の言い換えを導入するという点で類似している。このように、数多く存在する *decir* による語用論的表現を機能に基づき分類することは可能であると予想される。そこで、本研究では複数の辞書、コーパスから *decir* を含む語用論表現を可能な限り収集し、分析を行った。この分析に基づき、語用論的表現のリソースとしての *decir* の典型性を示し、この動詞がどのような語用論的表現を形成するのかを説明することが本研究の第一の目的である。本発表では、言い換えの導入・語調緩和・発話の強調・話し相手への同意・驚きという感情の表現、等の分類の有効性を主張する。

さらに、日本語の「言う」および英語の *say* という発話動詞についても同様の分析を行い、語用論的表現における三者の異同を対照的に検討する。本発表では、言い換えの導入がそれぞれの動詞を含む語用論的表現に共通して見られる一方、それぞれに特有の語用論的機能が存在することを報告し、三者が語用論的表現のリソースとしてどのように異なり、また、類似しているかも報告する。